

## ОТЪМЕННЫЕ ПРЕДЛОГИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ

Письменные стили, особенно научно-технический и газетно-публицистический, остро нуждаются в дифференцированных средствах выражения отношений между словами. Этой цели как раз и служат производные отъменные составные предложные группы типа "на основе", "в результате", "в интересах", *in the course of*, *in favour*. Данная статья посвящена анализу функционирования этих предложных групп в газетно-публицистическом стиле в русском и английском языках.

Грамматический строй языка, будучи величиной изменяемой по сравнению со словарным составом языка, развивается в соответствии с изменяющимися потребностями взаимопонимания. Ярким примером таких изменений, происходящих в языке, является образование так называемых новых производных предлогов на базе лексически полноценных слов: существительных, наречий, деепричастий. В связи с этим представляется ошибочным мнение Ф.И. Буслаева о том, что "новых служебных слов язык уже не создать не может" /1/. Служебные слова образуются в языке на основе лексически полноценных слов, но "в процессе своей грамматизации как раз и получают ту возможность выражать отношения обобщенного абстрактного характера, ту независимость от лексики знаменательного слова, с которым данный служебный элемент сочетается, что только и может доказать их включение в разряд грамматических средств. При этом степень этого абстрагирования и отвлечения может быть различна" /2/.

Почему же язык все-таки нуждается в новых предложных группах? Первичные предлоги отличаются своей многозначностью. Они могут совмещать в себе самые разнородные, иногда даже противоречивые оттенки и значения. Поэтому они не могут четко и однозначно передать все многообразие отношений, которое вытекает из потребностей развития общества. Поэтому в систему средств выражения все усложняющихся отношений реальной действительности привлекаются однозначные слова и, в первую очередь существительные, которые благодаря частично сохранившемуся лексическому значению могут более точно передавать эти отношения. Б.А. Ильиш.

отмечая, что одним из элементов составных предлогов является бывшее существительное или причастие, подчеркивает, что значение такого предлога в какой-то мере сохраняет связь с лексическим значением производного слова, поэтому по сравнению с первичными предлогами производные предлоги являются моносемантическими /3/. Положения о моносемантичности производных предлогов придерживаются многие лингвисты /4, 5, 6/. В связи с этим классическим является высказывание В.В. Виноградова: "Составные предлоги этого типа в силу своей этимологической определенности не могут совмещать многих и притом разнородных значений. ... Составные предложные сочетания имеют строго очерченный узкий круг значений и употреблений ..." /7/.

Но далеко не всякое самостоятельное слово может служить базой для образования новых предложных групп. Служебные слова — это слова, как подчеркивает Л.С. Бархударов, которые функционируют в качестве грамматических средств языка /8/. Поэтому одним из важных условий превращения полнозначного слова в неполнозначное Д.И. Леденёв полагает приобретение им таких свойств, "благодаря которым это слово из арсенала номинативных средств языка переходит в арсенал его функциональных, так сказать технических средств" /9/.

Самостоятельные слова переходят в служебные, когда они начинают утрачивать свою полнозначность, то есть освобождаются от всякого вещественного содержания и начинают выражать отношения между словами. Н.А. Каламова считает, что "процесс перехода одной части речи в другую зависит от новой степени абстракции, от новой синтаксической функции, которую выполняет та или иная часть речи" /10/. При выполнении этой новой функции слово вступает уже в новые синтаксические связи с другими словами, приобретает новые грамматические категории, тем самым по-новому выражая отношение к объективной действительности.

Переход самостоятельного слова в служебное происходит только тогда, когда в первичном значении самостоятельных слов содержится потенциальная возможность выражения связей и отношений между словами. По справедливому замечанию Б.А. Серебrenникова, "служебные слова наиболее естественно возникают из слов, в природной семантике которых заложена потенциальная способность к выражению релятивности" /11/. Еще Л.В. Щерба обращал внимание на слова и группы слов, выступающие в роли предлогов (посредством

ч.-л., в отличие от ч.-л., по поводу ч.-л.). Однако эти слова зачастую не приводятся ни в грамматиках, ни в словарях в качестве предлогов /I2/. То же наблюдается и в других современных европейских языках, что, в свою очередь, отмечается зарубежными лингвистами. "There is also an important class of group prepositions such as by means of, for the sake of, with regard to" /I3/.

Самую многочисленную группу среди производных предлогов составляют предлоги, образованные от имен существительных. И это неудивительно, так как, по мнению В.Н. Мигирина, существует зависимость между ролью частей речи в предложении, обусловленной характером их категориального значения, и их способностью к разного рода трансформациям /I4/. Широта синтаксических функций является необходимым условием для осуществления разного рода трансформаций. Существительные, превосходя другие части речи многообразием своих синтаксических функций, выделяются среди них и по своим грамматическим трансформациям. Такой же точки зрения придерживается и Е.Т. Черкасова, которая объясняет высокую продуктивность перехода существительных в предлоги широким объемом их семантики и богатством их синтаксических функций /I5/.

В группу вторичных предлогов переходят существительные с наиболее абстрактным значением, среди которых можно выделить следующие группы: имена логических конструктов и конструктов психологической и интеллектуальной деятельности, ср. "интерес", "цель", "результат", "дух", "смысл" в русском языке и interest, aim, benefit в английском языке; существительные, обозначающие пространственное измерение, ср. "сторона", "область", "направление" в русском языке и basis, framework, field в английском языке; имена различных геометрических измерений, ср. "форма", "вид", "сфера", "мера" в русском языке и sphere, form в английском языке; имена, обозначающие среду, окружение, ср. "контекст", "система", "обстановка" в русском языке и light, context, atmosphere в английском языке; существительные, обозначающие процесс и какое-либо действие: "ход", "процесс", "дело", "протяжение" в русском языке и process, case в английском; отглагольные существительные: "содействие", "дополнение", "учет" в русском языке и help, defence, addition в английском; имена, обозначающие отрезки времени: "время", "период", "канун", "год" в русском языке и year, eve, period, time в английском языке; имена

отношений: "отличие", "связь", "соответствие" в русском языке и relation, comparison, connection, accordance в английском; названия некоторых частей тела и имени человека, способные метонимически обозначать отношения к лицу – участнику действия: "глаз", "имя", "лицо", "глава" в русском языке и behalf, name в английском.

В определенной грамматической форме такое существительное как бы застывает и начинает выполнять другие синтаксические функции – связывать между собой слова и выражать отношения между ними.

Наша небольшая группа выражает вам самые дружеские чувства по случаю наступившего Нового года /Известия, 1982, 29 янв., с. 5/. За годы независимости индийский народ добился немалых успехов в деле подъема национальной экономики /Известия, 1982, 26 янв., с. 1/.

Not all the problems have been solved in the course of socialist construction /Marxist Review 1980, vol.23, N 5, p.11 / Congress cut social programmes in the name of "fighting inflation" /Daily world, 1980, May 5, p. 3/.

Процесс перехода существительных в предлоги сопровождается значительными изменениями в лексическом значении имени от своего первичного денотативного значения до полной потери связи с этим исходным значением, т.е. от Д<sub>1</sub>л. до К<sub>2</sub>л., и в грамматическом значении формы происходит такой же сдвиг от Д<sub>1</sub>гр. через Д<sub>2</sub>гр. и К<sub>1</sub>гр. до К<sub>2</sub>гр. /16/.

Самые многочисленные группы среди составных предлогов составляют и в русском и в английском языках такие, в которых существительное сохраняет свое первичное денотативное значение Д<sub>1</sub>л.:

Судебные решения выносились в пользу издательства /Новое время, 1980, № 2, с. 27/. Так было на протяжении всей истории СССР /Новое время, 1980, № 1, с. 1/.

This was planned in the days of President Kennedy /New Time 1978, N 49, p. 29/. The balance is not in favour of imperialism /New Time, 1980, N 2, p. 20/.

В этих предложных группах лексемы сохраняют свое первичное денотативное значение. Изменения идут только по линии грамем. Грамемы "в + вин. п.", первичное пространственное значение

которой – обозначение внутренности или середины предмета как предела движения, "на + предл. п.", первичное пространственное значение которой – обозначение поверхности, которая является местом пребывания предмета, *in + N.*, первичное пространственное значение которой – обозначение нахождения предмета внутри какого-либо пространства сохраняют в этих предложных группах только мотивированную связь с этими первичными пространственными значениями и могут быть обозначены  $K_1$ гр. К данному типу предложных групп, семемная формула которых может быть представлена как  $D_{1л.} + K_1$ гр., также относятся предлоги "в интересах", "в целях", "в условиях", "на пользу", "при помощи" и др., *in the days, in addition*.

Следующий тип предложных групп – это формы, имеющие семемную формулу  $D_{1л.} + K_2$ гр.:

Работа проведена в соответствии с правилами МОК /Известия, 1980, 28 мая, с. 6'. ... направил поздравление в связи с избранием его на этот пост /Новое время, 1980, № 5, с. 2/.

In accordance with an agreement they shall issue... /Student News, 1980, vol.34, N 1, p.7/. The anti-Soviet campaign let loose in the West in connection with the events in Afghanistan once again shows... /New Time, 1980, N 2, p.1/.

В этих случаях мотивированная связь с первичным пространственным значением граммемы "в + предл. п." – обозначением внутренности или середины предмета как вместилища чего-либо – и с первичным пространственным значением английской граммемы *in+N* утрачивается, и эти граммемы приобретают семемный статус  $K_2$ гр. К данной группе так же относятся формы "в результате", "по поводу", "в годы", "в процессе", "во время".

Значение лексемы  $D_{2л.}$  и в русских, и в английских предложных группах отмечается значительно реже, чем значение лексемы  $D_{1л.}$ . Сюда относятся такие формы, как "в вопросе", "в случае", "в честь", "со стороны", "на случай", "по вопросу", "в дни" в русском языке и *in honour, in the matter, on the part of, in times, in the case, on the occasion* в английском языке.

Во вновь образуемых предложных группах лексемы могут терять свое денотативное значение и приобретать коннотативное. И для русского, и для английского языков наиболее характерны формы, в которых лексемы сохраняют связь с первичным денотативным значением и могут быть обозначены  $K_{1л.}$ .

Работа проведена на основе данных гарантий /Известия, 1980, 25 мая, с. 6/. Вопрос может быть решен в контексте урегулирования /Известия, 1980, 31 мая, с. 4/.

... to promote bilateral relations on the basis of full equality /New Time, 1978, N 48, p.6/. Our struggle in Zimbabwe is taking place in the context of a situation of vicious, barbaric brutality /Student News, 1979, vol.33, N 3, p.6/.

В данных примерах граммема "на + предл.п.", on + n. и "в предл.п.", in + n. имеют специализированные значения: в первых двух случаях - основания действия, в последних двух - сферы применения, которые могут быть обозначены  $D_2$ гр. К предложным группам, имеющим такую же семемную формулу  $K_{1л.} + D_2$ гр. относятся также формы "в области", "в рамках", "в контексте", "в системе", "на базе" в русском языке и in the field, with the object, in the sphere в английском языке.

Следующий тип предложных групп представлен и в русском, и в английском языках такими, семемная формула которых обозначается  $K_{1л.} + K_{1г}$ .

Они присутствовали в качестве почетных гостей /Новое время, 1978, № 49, с. 10/. Их движение по пути прогресса сопровождалось бурными событиями /Новое время, 1980, № 2, с. 6/.

In the course of 1942 this organisation gained in strength /Marxist Review, 1980, N23, vol.5, p.38/. In the framework of the 8th Summer School a special meeting was held on August 5th /Student News, 1980, N 1, vol.34, p.26/.

К данному типу предложных групп относятся также формы "на пути", "в направлении", "по мере", "на стороне", "в лицо" и др. в русском языке.

Небольшую группу в нашем материале составляют формы, лексема которых может быть обозначена  $K_{2л.}$ .

В свете этих требований возрастает роль ... /Известия, 1980, 28 мая, с. 2/. Фестиваль пройдет под знаком чествования великого революционера /Комс. правда, 1980, 23 мая, с. 3/.

The point here is to act in the light of the real possibilities /Marxist Review, 1980, N 5, p.58/.

Граммемы "в + предл.п.", "под + твор.п.", in + n. в данных предложных группах имеют семемный статус  $D_2$ гр.

Последняя разновидность - это предложные группы, в которых и лексема, и граммема полностью утрачивают всякую связь со своим

первичным денотативным значением, семейная формула таких пред-  
ложных групп может быть представлена как  $K_{2л.} + K_{2гр.}$ .

Эта идея развита в силу исторического опыта /Новое время,  
1978, № 48, с. 5/. Переговоры проходили в духе взаимопонимания  
/Новое время, 1980, № 1, с. 8/.

Party strives for bringing up our citizens in the spirit  
of socialism /Marxist Review, 1980, vol.23, N 5, p.13/. ... ef-  
forts to promote good-neighbourly relations between our count-  
ries in the name of friendship between our peoples /New Time,  
1980, N 2, p.3/.

Вновь образованные отыменные предложные группы вследствие  
развития в них обобщенного значения сочетаются все с большим ко-  
личеством имен абстрактного характера различных семантических  
групп, главенствующее место среди которых занимают отглагольные  
существительные, такие как "участие", "договор", "решение", "борь-  
ба", "встреча", "гарантия" и др. в русском языке и соответству-  
ющие им эквиваленты в английском языке.

Следует заметить, что для газетных текстов вообще характер-  
но наличие большого количества отглагольных существительных, ко-  
торые способствуют компрессии информации, так необходимой для  
газетных текстов, несущих большое количество информации. И для  
передачи такого обилия содержания очень важно вместить как можно  
больше информации в минимум текста. Эту роль, в первую очередь,  
и берут на себя отглагольные существительные, отсюда и вытекает  
большая их употребительность в газетных текстах.

В предлоги, в основном, переходят существительные в форме  
единственного числа в определенной предложно-падежной форме, в  
русском языке - это "в+вин. п.", "в + предл.", "на + предл.", в  
английском языке - это сочетание существительного с первичным  
предлогом in например, in favour, in regard to, in the inte-  
rests of, in the matter.

Таким образом, в качественном отношении, то есть в лекси-  
ческом наполнении отыменных предложных групп и характере выра-  
жаемых значений, можно отметить сходство в их функционировании в  
русском и английском языках. Что же касается количественного  
употребления, то здесь наблюдаются значительные различия в упот-  
реблении этих форм в газетно-публицистическом стиле рассматрива-  
емых языков. Если на выборку в 100000 печ.зн. в русском языке  
приходится примерно 80 примеров с отыменными предложными группа-

ми, то на выборку того же объема в английском языке приходится уже только 25 примеров. Это, вероятно, можно объяснить тем фактом, что первичные предлоги в английском языке как языке аналитического строя играют большую роль, чем в русском. Диапазон их употребления гораздо шире, так как функция выражения грамматических значений перешла от отмиравшей падежной системы к предлогам еще в среднеанглийский период. Поэтому английский язык чаще, чем русский прибегает к помощи первичных предлогов и при выражении более абстрактных отношений. Вновь же образуемые составные предложные группы являются как бы дополнением к уже сложившейся предложной системе. Они практически не употребляются в разговорной речи и характеризуют собой научную, публицистическую и техническую литературу.

Все это следует учитывать при обучении как английскому языку в русской аудитории, так и русскому языку в английской.

#### Литература и примечания

1. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. - М.: Изд. братьевъ Салаевыхъ, 1868, ч. I-2, с. 45.
2. Ярцева В.Н. Смещение лексики с грамматикой. - В кн.: Против вульгаризации. М., 1952, т. 2, с. 365.
3. Ильин Б.А. Предлоги в современном английском языке. - Учен. зап. ЛГПИ им. Герцена, 1958, т. 157, с. II.
4. Черкасова Е.Т. К изучению образования русских отыменных предлогов. - В кн.: Исследования по грамматике русского литературного языка. М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1955, с. 135-136.
5. Назикова Е.А. Выражение причинных отношений в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Одесса, 1952, с. 7.
6. Власов Е.Н. Предложно-именные словосочетания с причинным значением в современном немецком языке. - Дис. ... канд. филол. наук. - Киев, 1972, с. 15.
7. Виноградов В.В. Русский язык. - М.; Л.: Учпедгиз, 1947, с. 683.
8. Бархударов Л.С. К вопросу о служебных словах. - Иностр. языки в школе, 1965, № 6, с. 19.
9. Леденев Ю.И. Состав и функциональные особенности класса неполнозначных слов в современном русском литературном языке. - В кн.: Неполнозначные слова. Ставрополь, 1974, вып. I, с. 207.



10. Каламова Н.А. Переход наречий в служебные части речи: предлоги, союзы, частицы. - Дис. ... канд. филол. наук. - М., 1952, с. 66.

11. Серебренников Б.А. Примечания к статье О.С. Ахмановой "О роли служебных слов в словосочетании". - Докл. и сообщения Ин-та языкознания АН СССР, М., 1952, вып. II, с. II8.

12. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. - М.; Л., 1947, с. 79. - Цит. по: Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, 1974, с. 319-338.

13. Sweet H. A New English Grammar. - Oxford, 1900, Part I, p. 90

14. Мигирин В.Н. Очерки по теории процессов переходности в русском языке. - Бельцы: Бельцкий гос. пед. ин-т, 1971, с. 152.

15. Черкасова Е.Т. Переход полнозначных слов в предлоги. - М.: Наука, 1966, с. 24.

16. Используются следующие условные обозначения: Д<sub>1</sub>л. - первичная лексическая денотативная семема; К<sub>2</sub>л. - вторичная коннотативная лексическая семема; Д<sub>1</sub>гр. - первичная денотативная грамматическая семема; Д<sub>2</sub>гр. - вторичная денотативная грамматическая семема; К<sub>1</sub>гр. - первичная коннотативная грамматическая семема; К<sub>2</sub>гр. - вторичная коннотативная грамматическая семема. Подробнее об этом см.: Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. - Воронеж: ВГУ, 1978, с. 45-94.